

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szukali arcykapłani i znawcy Pisma by położył na Niego ręce w tej godzinie i przestraszyli się ludu poznali bowiem że do nich przykład ten powiedział
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tej godzinie znawcy Prawa i arcykapłani chcieli Go schwytać,* bali się jednak ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciw nim skierował tę przypowieść.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczęli szukać uczeni w piśmie i arcykapłani (by) narzucić na niego ręce w tej godzinie, i przestraszyli się ludu; poznali bowiem, że do nich powiedział przykład ten.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szukali arcykapłani i znawcy Pisma (by) położył na Niego ręce w tej godzinie i przestraszyli się ludu poznali bowiem że do nich przykład ten powiedział
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym momencie znawcy Prawa i arcykapłani chcieli Go schwytać, zrozumieli bowiem, że przypowieść tę skierował przeciwko nim. Bali się jednak ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tej właśnie godzinie naczelnicy kapłani i uczeni w Piśmie starali się dostać go w swoje ręce, ale bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I starali się przedniejsi kapłani i nauczyciele w Piśmie, jakoby nań ręce wrzucili onejże godziny, ale się ludu bali; albowiem poznali, iż przeciwko nim wyrzekł to podobieństwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I starali się przedniejsi kapłani i Doktorowie targnąć się nań ręką onej godziny, lecz się ludu bali. Abowiem poznali, iż przeciw nim wyrzekł to podobieństwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tej samej godzinie uczeni w Piśmie i arcykapłani zapragnęli dostać Go w swoje ręce, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim skierował tę przypowieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uczeni w Piśmie i arcykapłani chcieli go dostać w swoje ręce w tej właśnie godzinie, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim skierował to podobieństwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas nauczyciele Prawa i arcykapłani zastanawiali się, jak Go od razu dostać w swoje ręce, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tej godzinie nauczyciele Pisma i wyżsi kapłani próbowali Go pojmać, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że powiedział tę przypowieść przeciwko nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy uczeni w Piśmie i arcykapłani chcieli od razu użyć przeciw Niemu siły, bo zrozumieli, że przeciwko nim

¹⁾ chcieli Go schwytać, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, idiom: położyć na Nim ręce.

²⁾ <x>480 12:12</x>; <x>480 14:1-2</x>; <x>490 19:47-48</x>; <x>490 22:2</x>; <x>500 5:18</x>; <x>500 7:30</x>

			opowiedział tę przypowieść. Przestraszyli się jednak tłumu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej chwili znawcy Prawa i arcykapłani byli zdecydowani uwięzić Jezusa, bo zrozumieli, że to o nich mówił w swojej przypowieści, ale bali się ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nauczyciele Pisma i arcykapłani zrozumieli, że tę przypowieść powiedział przeciwko nim, i próbowali Go pochwycić, ale bali się ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хотіли архиєреї та книжники прибрати його до рук тієї ж години, але злякалися народу, бо зрозуміли, що сказав цю притчу до них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I poczęli szukać sposobu pisarze i prapoczątkowi kapłani aby móc narzucić aktywnie wrogo na niego ręce w onej godzinie, i przestraszyli się w lud, rozeznali bowiem że istotnie do nich rzekł porównanie to właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie pragnęli przypaść do niego w tej godzinie, ale przestraszyli się ludu. Bo poznali, że przeciw nim wypowiedział to podobieństwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nauczyciele Tory i główni kohanim byliby Go pochwycili właśnie wtedy, bo wiedzieli, że powiedział tę przypowieść przeciwko nim, ale bali się ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczeni w piśmie i naczelnik kapłani usiłowali więc w tejże godzinie pochwycić go w swe ręce, ale bali się ludu; spostrzegli bowiem, że opowiedział ten przykład, mając ich na myśli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przywódcy religijni i najwyżsi kapłani zrozumieli, że to ich Jezus miał na myśli, opowiadając przypowieść o złych rolnikach. Dlatego chcieli Go natychmiast aresztować, ale obawiali się reakcji tłumu.